



## Conseil économique et social

Distr. générale  
18 mai 2011  
Français  
Original: anglais

---

### Session de fond de 2011

Genève, 4-29 juillet 2011

Point 13 k) de l'ordre du jour provisoire\*

**Questions relatives à l'économie et à l'environnement :  
cartographie**

### **Rapport du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques sur les travaux de sa vingt-sixième session**

**(Vienne, 2-6 mai 2011)**

#### *Résumé*

La vingt-sixième session du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques, convoquée en application de la décision 2009/269 du Conseil économique et social, s'est tenue à l'Office des Nations Unies à Vienne, du 2 au 6 mai 2011.

On trouvera dans le présent rapport un aperçu des activités du Groupe d'experts à sa vingt-sixième session, ainsi que ses principales conclusions – l'accent étant mis sur l'importance des travaux qu'il mène à l'appui des conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, ainsi que sur le précieux concours qu'il continue à apporter aux États Membres dans le domaine de l'information géographique et des questions cartographiques connexes.

---

\* E/2011/100.



## Table des matières

	<i>Page</i>
I. Questions qui appellent une action du Conseil économique et social ou portées à l'attention de ce dernier. ....	4
Projet de décision devant être adopté par le Conseil. ....	4
Rapport du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques sur les travaux session, et, enfin, dates de la Dixième Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques. ....	4
II. Points à débattre et devant faire l'objet d'une décision. ....	7
A. Rapport du Président. ....	7
B. Rapport du secrétariat du Groupe d'experts. ....	7
C. Rapports des différentes divisions. ....	7
D. Rapports des attachés de liaison et des organisations internationales. ....	8
E. Activités de l'Équipe spéciale pour l'Afrique. ....	9
F. Application des résolutions et activités relevant du Groupe de travail sur l'évaluation et l'exécution. ....	10
G. Activités relevant du Groupe de travail sur les stages de formation à la toponymie. ....	10
H. Activités relevant du Groupe de travail sur les fichiers de données toponymiques et les nomenclature. ....	11
I. Activités relevant du Groupe de travail sur la terminologie toponymique. ....	13
J. Activités relevant du Groupe de travail sur les systèmes de romanisation. ....	14
K. Activités relevant du Groupe de travail sur les noms de pays. ....	15
L. Activités relevant du Groupe de travail sur la publicité et le financement. ....	15
M. Activités relevant du Groupe de travail sur les exonymes. ....	16
N. Activités relevant du Groupe de travail sur la prononciation. ....	17
O. Activités relevant du Groupe de travail sur la promotion de l'enregistrement et de l'utilisation des noms géographiques des groupes linguistiques autochtones, minoritaires et régionaux. ....	17
P. Noms géographiques et patrimoine culturel. ....	18
Q. Questions de normalisation toponymique. ....	19
R. Directives toponymiques à l'intention des éditeurs de cartes et autres éditeurs. ....	20
S. Autres questions toponymiques. ....	20
T. Préparatifs de la Dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques. ....	23
U. Ordre du jour provisoire de la vingt-septième session du Groupe d'experts. ....	23

---

III. Organisation de la session . . . . .	24
A. Introduction . . . . .	24
B. Participation . . . . .	24
C. Responsables de la session . . . . .	24
D. Ouverture de la session . . . . .	25
E. Adoption de l'ordre du jour . . . . .	26
F. Adoption du rapport . . . . .	27

## **I. Questions appelant une action du Conseil économique et social ou portées à l'attention de ce dernier**

### **Projet de décision devant être adopté par le Conseil**

1. Le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques recommande au Conseil économique et social l'adoption du projet de décision suivant :

### **Rapport du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques sur les travaux de sa vingt-sixième session, ordre du jour provisoire et dates de la vingt-septième session, et, enfin, dates de la Dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques**

Le Conseil économique et social :

- a) Prend acte du rapport du Groupe d'experts pour les noms géographiques sur les travaux de sa vingt-sixième session;
- b) Décide que la vingt-septième session du Groupe d'experts aura lieu à New York, du 6 au 17 août 2012, et approuve l'ordre du jour provisoire de cette future session, tel qu'il est indiqué ci-après :

### **Ordre du jour provisoire de la vingt-septième session du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques**

1. Ouverture de la session.
  2. Adoption de l'ordre du jour.
  3. Rapports des groupes de travail.
  4. Rapports des attachés de liaison.
  5. Questions relatives à l'organisation de la Dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.
  6. Réexamen du statut du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques.
  7. Élection des responsables.
  8. Planification de la mise en œuvre des recommandations de la Dixième Conférence.
  9. Groupes de travail sur les besoins à venir.
  10. Ordre du jour provisoire de la vingt-huitième session du Groupe d'experts.
  11. Autres questions.
- c) décide que la Dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques se tiendra à New York du 7 au 16 août 2012, et approuve l'ordre du jour provisoire de la Conférence, tel qu'il est indiqué ci-après :

---

**Ordre du jour provisoire de la Dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques**

1. Ouverture de la Conférence.
2. Élection du Président de la Conférence.
3. Questions d'organisation :
  - a) Adoption du Règlement intérieur;
  - b) Adoption de l'ordre du jour;
  - c) Élection des responsables autres que le Président;
  - d) Organisation des travaux;
  - e) Accréditation des représentants participant à la Conférence.
4. Rapports des gouvernements sur la situation dans leur pays et les progrès accomplis depuis la Neuvième Conférence, en matière de normalisation des noms géographiques (aux seules fins de distribution).
5. Rapport sur les travaux du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques, de ses divisions, groupes de travail et équipes spéciales, depuis la Neuvième Conférence.
6. Réunions, conférences, symposiums, publicité et publications aux niveaux national et international.
7. Mesures prises et proposées pour l'application des résolutions des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques – y compris les avantages économiques et sociaux du processus.
8. Normalisation au niveau national :
  - a) Collecte des noms sur le terrain;
  - b) Traitement des noms par les bureaux;
  - c) Traitement des noms dans les secteurs multilingues;
  - d) Structures administratives des autorités chargées des noms nationaux, législations, politiques et procédures;
  - e) Directives toponymiques à l'intention des éditeurs de cartes et autres éditeurs.
9. Les noms géographiques en tant qu'éléments culturels, patrimoniaux et identitaires (y compris les noms utilisés par les groupes linguistiques autochtones, minoritaires et régionaux).
10. Exonymes.
11. Fichiers de données toponymiques et nomenclatures :
  - a) Exigences en matière de contenu;
  - b) Modèles de données et classification;
  - c) Entretien des données;
  - d) Normes et interfonctionnalité des données;

- e) Services, applications et produits liés aux données (tels que les nomenclatures et les services en ligne).
- 12. Terminologie en matière de normalisation des noms géographiques.
- 13. Systèmes d'écriture et prononciation :
  - a) Romanisation;
  - b) Conversion dans des systèmes d'écriture non romans;
  - c) Écriture des noms dans les langues non écrites;
  - d) Prononciation.
- 14. Noms de pays.
- 15. Éducation toponymique.
- 16. Éléments au-delà de la seule dimension nationale, et coopération internationale :
  - a) Éléments communs à deux nations ou plus;
  - b) Accords bilatéraux/multilatéraux.
- 17. Dispositions en vue de la Onzième Conférence.
- 18. Adoption des résolutions de la Conférence.
- 19. Adoption du rapport de la Conférence.
- 20. Clôture de la Conférence.

## **II. Points à débattre et devant faire l'objet d'une décision**

### **A. Rapport de la Présidente**

2. La Présidente a commencé son rapport (GEGN/26/10)<sup>1</sup> en rappelant aux experts que, depuis 50 ans, les travaux du Groupe d'experts montrent bien qu'il y aura toujours des défis à relever dans le domaine des noms géographiques. Pour relever ces défis et répondre aux besoins de la communauté mondiale, le Groupe d'experts doit poursuivre la recherche de nouvelles méthodes de travail, en liaison avec les nouvelles technologies et des ambitions de plus en plus importantes dans ce domaine. Un résumé a été présenté : il concernait quelques-unes des activités récentes des divisions et des groupes de travail, la coopération avec le secrétariat et le travail de liaison avec les milieux scientifiques et universitaires. La Présidente a remercié la Division de la statistique, et notamment le secrétariat du Groupe d'experts, pour leur soutien constant et la préparation de la présente session.

### **B. Rapport du secrétariat du Groupe d'experts**

3. Le rapport du secrétariat (GEGN/26/11)<sup>1</sup> a résumé les trois domaines sur lesquels se sont concentrés les travaux : les publications, le site Internet du Groupe d'experts et l'entretien de la Base de données du Groupe d'experts concernant les noms géographiques. Les questions qui seront explorées à l'avenir sont celles de l'amélioration du site Internet, du complément d'informations et des fichiers audio à intégrer à la base de données, ainsi que les préparatifs de la Dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.

### **C. Rapports des différentes divisions**

4. Le document de travail n° 83 a été présenté : il résumait les rapports des 14 divisions reçus avant l'ouverture de la session – et dont nous donnons la liste ci-après. Parmi les sujets abordés figurent la structure et le contenu des rapports, la composition des divisions et le niveau des activités, la collaboration régionale et les projets conjoints. Les rapports des différentes divisions concernaient la normalisation au niveau national; les noms et langues dans plusieurs idiomes et ceux des minorités; le soutien au programme international, la formation toponymique, le patrimoine culturel et la sauvegarde des noms historiques, les matériels toponymiques et le programme cartographique, les bases de données, les sites et portails Internet, les systèmes d'écriture, ou encore les noms maritimes, sous-marins et autres. Les défis que doivent relever les divisions ont été également mentionnés. Les rapports de division suivants ont été reçus avant l'ouverture de la session :

Document de travail n° 3, Division de l'Europe du Centre-Est et du Sud-Est

Document de travail n° 8, Division de l'Europe orientale, et de l'Asie septentrionale et centrale

---

<sup>1</sup> Texte disponible à l'adresse suivante :  
<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnSession26.html>.

Document de travail n° 9, Division de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique du Sud-Ouest

Document de travail n° 10, Division nordique (ou « Norden »)

Document de travail n° 15, Division de l'Asie du Sud-Ouest (sauf les pays arabes)

Document de travail n° 18, Division de l'Afrique centrale

Document de travail n° 35, Division de la Chine

Document de travail n° 40, Division arabe

Document de travail n° 41, Division de l'Afrique de l'Est

Document de travail n° 42, Division du Royaume-Uni

Document de travail n° 45, Division balte

Document de travail n° 48, Division lusophone

Document de travail n° 75, Division des États-Unis d'Amérique et du Canada

Document de travail n° 76, Division néerlandophone et germanophone

Quatre autres rapports de divisions ont été reçus après l'élaboration du résumé :

Document de travail n° 89, Division de l'Afrique du Sud

Document de travail n° 91, Division de l'Afrique occidentale

Document de travail n° 92, Division de l'Amérique latine

Document de travail n° 93, Division francophone

5. Abordant ensuite le document de travail n° 84, la Présidente a souligné que la méthode du résumé adoptée pour évoquer les rapports des différentes divisions ne minimise nullement l'importance des travaux des divisions concernant le soutien et l'encouragement à la normalisation des noms géographiques par les membres des divisions. Les experts spécialisés dans les questions de méthodes sont invités à soutenir les divisions en difficultés, ainsi que toutes les idées visant à mettre les structures des divisions au service des pays qui n'ont pas de programme national de normalisation, et à appuyer également les activités et projets les plus utiles et les plus pertinents que les divisions puissent entreprendre.

## **D. Rapports des attachés de liaison et des organisations internationales**

### **1. Organisation hydrographique internationale**

6. Le document de travail n° 88, présenté par l'Organisation hydrographique internationale (OHI), portait sur les deux aspects des travaux de cette organisation concernant les noms géographiques : la désignation des entités sous-marines et la publication intitulée « *Limits of Oceans and Seas* » (« *Limites des océans et des mers* »)<sup>2</sup>. Le sous-comité sur les noms des entités sous-marines de la Carte générale

---

<sup>2</sup> International Hydrographic Organization : « *Limits of Oceans and Seas* », *Special Publication n° 23, 3<sup>e</sup> édition* Monte-Carlo, 1953 (Organisation hydrographique internationale : *Limites des océans et des mers*, publication spéciale n° 23, 3<sup>e</sup> édition, Monte Carlo, 1953)

bathymétrique des océans s'est réuni deux fois au cours des deux années écoulées et a examiné 92 propositions de noms. Le Groupe de travail sur la révision de la Publication spéciale n° 23 s'est réuni également deux fois au sujet de la publication de la quatrième édition de l'ouvrage « *Limits of Oceans and Seas* », mais n'est pas encore parvenu à un consensus sur ce point. Un expert de la Division de l'Asie orientale (sauf la Chine) a déploré qu'il soit dit, dans le rapport de l'Organisation hydrographique internationale, que des « encouragements » ont été formulés en faveur de la proposition du collège directorial du Groupe de travail sur la révision de la Publication spéciale n° 23 – et ce, en dépit des objections, des réserves ou de l'abstention d'un certain nombre de pays. À l'invitation de la Présidente, les attachés de liaison de l'OHI ont précisé de quelle manière des États Membres pourraient participer aux travaux des sous-comités.

## 2. Conseil international des sciences onomastiques

7. Dans le document de travail n° 90, l'attaché de liaison auprès du Conseil international des sciences onomastiques a rendu compte des activités de cette organisation. Le Conseil international des sciences onomastiques a publié une revue et des lettres d'information périodiques; il a également lancé une invitation à participer à son congrès, à Barcelone, en septembre 2011 – en vue duquel 87 documents sur les questions de toponymie ont déjà été présentés. Un groupe de terminologie a été constitué et a d'ores et déjà collaboré avec le Groupe de travail sur la terminologie toponymique.

## 3. Autres documents

8. Les documents d'information suivants ont été mentionnés :

Document de travail n° 81, Rapport sur l'Institut panaméricain de géographie et d'histoire

Informations pour la liaison avec les autorités responsables des noms géographiques nationaux (GEGN/26/7)<sup>1</sup>

Formulaire pour la liaison avec les autorités responsables des noms géographiques nationaux (GEGN/26/7/Add.1)<sup>1</sup>

La Présidente prend acte des contacts informels établis avec l'Union géographique internationale en vue d'examiner les modes de liaison appropriés.

## E. Activités de l'Équipe spéciale pour l'Afrique

9. Dans le document de travail n° 4, le Coordinateur de l'Équipe spéciale pour l'Afrique a évoqué les réalisations récentes de cette équipe. En collaboration avec le président du Groupe d'experts et avec le Groupe de travail sur les stages de formation à la toponymie, des stages de formation ont été organisés à Nairobi en 2009, puis à Yaoundé en 2010, et un cycle de formation était prévu en 2011, en Afrique du Sud. Une base de données toponymiques de la Commission économique pour l'Afrique – base de données rebaptisée « Africa GeoNyms » (« Géonymes africains »), et destinée à recouvrir l'ensemble du continent africain - a été présentée à la 25<sup>e</sup> session du Groupe d'experts. Deux concours sur le thème de la toponymie ont été organisés – en 2009 et 2011. À la session en cours, l'Équipe spéciale a organisé plusieurs ateliers sur la normalisation toponymique.

10. Dans le document de travail n° 60, l'expert de la Division de l'Afrique du Sud rend compte de la création, de la composition, des activités et de la méthodologie de la Commission du Botswana sur les noms de lieux. Cette commission traite des problèmes de normalisation toponymique dans les nombreux dialectes du Botswana et dans la langue nationale du pays : le « tswana ». La Commission du Botswana sur les noms de lieux a coopéré avec l'Agence nationale de cartographie du Botswana, et se doit également de collaborer avec d'autres pays africains afin de bénéficier de leurs expériences communes. L'expert a recommandé l'organisation, au Botswana, de stages annuels de formation toponymique.

11. Le document de travail n° 51, émanant de l'Afrique du Sud, et un document de conférence, qui devait être soumis par la République démocratique du Congo, n'ont pas été présentés.

## **F. Mise en œuvre des résolutions, et activités relevant du Groupe de travail sur l'évaluation et l'exécution**

12. Le document de travail n° 46 portait sur les deux réunions du Groupe de travail sur l'évaluation et l'exécution – la première à Nairobi, en 2009, et la seconde à Vancouver, en 2010; ces deux réunions se sont tenues conjointement avec le Groupe de travail sur la publicité et le financement. On a particulièrement insisté sur les travaux concernant la base de données du Groupe d'experts permettant la recherche des résolutions anglaises. Ce logiciel était également utilisable pour la mise en place de bases de données du même type pour les résolutions françaises et espagnoles. Ce type de recherches sur les résolutions a été recommandé pour une mise en œuvre efficace desdites résolutions.

13. Les documents suivants ont été présentés aux fins d'information :

Les résolutions adoptées lors des neuf Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques : résolutions 1967, 1972, 1977, 1982, 1987, 1992, 1998, 2002 et 2007 (GEGN/26/8)<sup>1</sup>

Les résolutions issues de la Neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques (New York, 2007) (GEGN/26/9)<sup>1</sup>.

## **G. Activités relevant du Groupe de travail sur les stages de formation à la toponymie**

14. Dans le document de travail n° 72 (révision 1), le coordonnateur du Groupe de travail sur les stages de formation à la toponymie rendait compte des stages de formation de Yaoundé (Groupe d'experts) et de Madrid (Institut panaméricain de géographie et d'histoire), et de la formation à la toponymie sur Internet. Les participants au 21<sup>e</sup> stage de l'Institut panaméricain sur les noms géographiques – stage qui a eu lieu à Madrid en octobre 2009 – sont parvenus à la conclusion qu'il fallait organiser des cycles de formation plus avancés pour des progrès durables. De nouveaux stages de formation toponymique doivent se tenir, en septembre 2011, à l'Université de l'État libre de Bloemfontein (Afrique du Sud), puis, en Indonésie, en 2012. Le prochain cycle de formation à la toponymie de l'Institut panaméricain se tiendra à Belize, en août 2011.

15. Le document de travail n° 19 rendait compte d'une initiative de la Division de l'Afrique centrale en vue de nouvelles activités de normalisation des noms géographiques. Il y était question du stage de formation à la toponymie qui s'est tenu à Yaoundé en novembre 2010, et auquel quatre pays ont participé. Un DVD contenant l'ensemble des présentations a été distribué aux autorités officielles de la région et à l'ensemble des participants. De nouvelles mesures de diffusion des informations toponymiques doivent être prises.

16. Le document de travail n° 47, émanant de la Division de l'Asie orientale (sauf la Chine), fournit des informations sur le 15<sup>e</sup> Séminaire international sur les noms maritimes, qui s'est tenu à Sydney, en Australie, en septembre 2009, et sur le 16<sup>e</sup> Séminaire international, qui a eu lieu à La Haye, en août 2010. L'ensemble des documents et des programmes ont pu être téléchargés à l'adresse suivante : <http://geo.khu.ac.kr/seanames>. Le 17<sup>e</sup> Séminaire international sur les noms maritimes est prévu à Vancouver, en août 2011.

17. Le Coordonnateur a également effectué une présentation visuelle du cours de toponymie de l'Association cartographique internationale, disponible sur Internet, à l'adresse <http://lazarus.elte.hu/cet>. Ce cours interactif proposait des introductions et des exercices relatifs à 11 modules toponymiques, ainsi qu'un ensemble de références aux documents utiles du Groupe d'experts. Par ailleurs, neuf modules supplémentaires ont été élaborés avec le soutien financier de la Division de la Statistique (cf. <http://toponymycourses.geog.uu.nl/ICAcourses/index.html>). Le Président de la Division arabe a proposé que celle-ci procède à une traduction de ce cours de toponymie en ligne. Le Coordonnateur s'en est félicité. Il n'y aura pas de restrictions de droits d'auteur concernant ces modules.

## **H. Activités relevant du Groupe de travail sur les fichiers de données toponymiques et les nomenclatures**

18. Le Coordonnateur a présenté le document de travail n° 37, contenant un résumé des activités de ce groupe de travail. Ce bref rapport présentait le plan de travail, les progrès réalisés dans ce domaine depuis la dernière session du Groupe d'experts, les réunions récentes du Groupe de travail et ses activités à venir.

19. Le document de travail n° 1, présenté par un expert de la Division arabe, examinait la base de données algérienne des noms géographiques. L'Institut national de cartographie et de télédétection a élaboré et achevé un processus en plusieurs phases de compilation numérique de noms de lieux empruntés à des cartes topographiques à différentes échelles. Cette base de données intégrera également, au final, des noms de lieux empruntés à des fichiers topographiques numériques à l'échelle de 1 : 50 000. À l'heure actuelle, cet instrument est exclusivement à usage interne; mais il pourrait être mis à la disposition du grand public. Il a été noté que, sur les cartes topographiques et dans la base de données, les noms de lieux étaient indiqués en caractères romans, et qu'une transcription en caractères arabes avait été ajoutée à la base de données.

20. Un expert de la Division de l'Asie orientale (sauf la Chine) a présenté le document de travail n° 7, relatif à la Carte fondamentale numérique du Japon – en cours d'élaboration par l'Autorité japonaise d'information géospatiale, conformément à la Loi fondamentale de 2007 sur les progrès en matière d'utilisation des informations géospatiales. La base de données numérique contient des données

géospatiales, des « orthophotographies » et des noms géographiques. La mise en place de la base de données de noms géographiques a commencé en 2010, par l'enregistrement des lieux habités. Il va s'agir ensuite d'y ajouter les noms de sites naturels. Les plans de l'Autorité d'information géospatiale du Japon en ce qui concerne la base de données des noms géographiques ont été examinés.

21. Un expert de la Division de l'Asie du Sud-Ouest (sauf les pays arabes) a présenté le document de travail n° 14, qui expose dans le détail le projet pilote visant à élaborer le premier volume d'une Nomenclature des noms topographiques de l'Iran. En fait, l'État iranien participe à la création de nomenclatures depuis de nombreuses années ; mais le projet pilote en question sera le premier à intégrer toute une gamme de catégories (plus de cent). Ce projet concerne le secteur de Kashan, situé dans le centre de la République islamique d'Iran, et est fondé sur des cartes topographiques à l'échelle de 1 : 25 000. Le rapport de l'expert présentait les différentes catégories, les champs d'information et le nombre total de noms figurant dans la nomenclature du Kashan (1961 noms). Une fois achevée, cette nomenclature devait être soumise à l'approbation du Comité iranien de normalisation des noms géographiques.

22. Un expert de la Division de l'Amérique latine a présenté le document de travail n° 17, relatif à la mise en place de la Nomenclature géographique fondamentale du registre espagnol, sous l'égide de l'Institut géographique national. Les noms provenaient de cartes à l'échelle de 1 : 25000, et devaient être collectés pour alimenter une gamme de catégories importante. Le document de travail en question exposait dans le détail l'approche en sept étapes de l'examen et du choix des noms de lieux devant figurer dans le registre. La répartition des pouvoirs entre le gouvernement espagnol d'une part, et les collectivités autonomes, d'autre part, a été examinée dans le cadre du rapport et du débat qui a suivi. L'achèvement du registre est prévu dans le courant de l'année 2011 ou en 2012.

23. Le document de travail n° 26 a été présenté par un expert de la Division de l'Europe du Centre-Est et du Sud-Est. Ce rapport examinait l'achèvement, en 2006, du 1er volume de la Nomenclature nationale de Pologne, qui contenait exclusivement des hydronymes ou des noms de courants et d'eaux dormantes; il s'agissait du premier volume d'une série fondée sur le Registre national polonais des noms géographiques, constitué par la Direction de la Géodésie et de la Cartographie, à partir de cartes à l'échelle de 1 : 10 000. Le rapport en question fournissait de nombreuses données précises sur le contenu et le format de la nomenclature. Celle-ci était téléchargeable sur le site Internet de la Commission de normalisation des noms géographiques extérieurs à la République de Pologne.

24. Le document de travail n° 82 présentait des informations sur le programme de noms géographiques marins de la République de Corée. Depuis 2002, la République de Corée est très active en matière de normalisation des noms géographiques marins (à ce jour, elle a enregistré 538 de ces noms propres – dont la liste figure dans le « *Kwambo* », c'est-à-dire le Journal Officiel de la République de Corée. D'autre part, un certain nombre de noms avait été approuvé pour insertion dans la Charte générale bathymétrique des Océans de l'Organisation hydrographique internationale et de la Commission océanographique intergouvernementale – qui est la nomenclature des noms propres sous-marins.

25. Le document de travail n° 85 a été présenté par un expert de la Division des États-Unis d'Amérique et du Canada. Ce rapport résumait la mise en place récente

et réussie, par le Conseil des noms géographiques des États-Unis, d'une nomenclature en ligne – contenant à la fois des noms américains et des noms étrangers. Ce service en ligne a permis d'accéder à des sources de données multiples dans ce domaine, à l'intention d'un « client » géospatial collectif. Pour développer et renforcer ce service, des crédits supplémentaires et la définition d'une norme d'utilisation de ce « Consortium géospatial ouvert » seront indispensables.

26. Les trois documents suivants ont été présentés aux seules fins d'information :

Document de travail n° 38, sur le projet « EuroGeoNames »

Document de travail n° 43, sur le problème important du codage des textes

Document de travail n° 53, qui indique les bienfaits de la base de données des noms géographiques de l'Afrique du Sud

27. Onze documents ont été présentés dans le cadre du point 9 de l'ordre du jour; la plupart d'entre eux concernaient des activités nationales; mais deux de ces documents (UNICODE et EuroGeoNames) concernaient des programmes internationaux. L'un des thèmes récurrents était l'utilisation accrue de données concernant les noms géographiques – et ce, à des fins multiples et de plus en plus nombreuses. Cette évolution tout à fait positive était totalement conforme à la résolution VIII/6 de la Huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques – résolution qui recommandait une intégration accrue et mieux gérée des noms géographiques aux infrastructures nationales et régionales de données spatiales. L'importance de l'instauration et de l'offre de noms géographiques fiables et normalisés a été reconnue par le Comité d'experts des Nations Unies sur la gestion de l'information spatiale à l'échelle mondiale, dans la mesure où cela constitue un aspect essentiel de la gestion des informations géospatiales.

## **I. Activités relevant du Groupe de travail sur la terminologie toponymique**

28. Le document de travail n° 20, présenté par un expert de la Division arabe, rendait compte des activités du Comité de terminologie toponymique de cette division. La composition de ce comité avait été modifiée en liaison avec la réunion qui s'est tenue en 2010 à Beyrouth. Des propositions de modification du glossaire du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques (GEGN) ont été présentées (cf. le document de travail n° 11). Le travail de mise en place d'un glossaire arabe commun des termes génériques avait abouti à la présentation d'un certain nombre de propositions, et, finalement, à une proposition d'ensemble visant à mettre en place et à adopter des formes génériques communes.

29. Dans le document de travail n° 66, un expert de la Division néerlandophone et germanophone a rendu compte de la troisième édition du *Glossaire allemand de terminologie toponymique*, publié par Ständiger Ausschuss für geographische Namen (cf. [www.stagn.de](http://www.stagn.de)). Avec l'ajout de 17 termes nouveaux et la modification de 6 autres termes, ce glossaire allemand compte désormais 375 entrées. Certaines modifications systémiques ont été effectuées, en conformité avec le Glossaire du GEGN.

30. Dans le document de travail n° 80, le Coordonnateur rendait compte des activités du Groupe de travail sur la terminologie toponymique. Depuis la dernière session, une réunion s'est tenue à Uppsala, en Suède, en octobre 2010, et un processus de coopération avec le Groupe de terminologie du Conseil international des sciences onomastiques est en cours. Un certain nombre d'exemples avaient été examinés lors de la réunion de ce groupe de travail, puis des modifications et des ajouts ont été proposés à la version existante du Glossaire du GEGN. Une proposition de création d'une base de données à partir du contenu existant du Glossaire du Groupe d'experts (2002) et de son Addendum (datant de 2007) a été évoquée. La traduction de ce glossaire en différentes langues a été recommandée.

31. Le document de travail n° 11, présenté par la Division arabe, proposait un certain nombre de modifications à la version arabe du Glossaire, notamment en liaison avec l'alphabétisation, la traduction, le contenu global et quelques cas particuliers.

## **J. Activités relevant du Groupe de travail sur les systèmes de romanisation**

32. Dans le document de travail n° 2, le Coordonnateur a résumé les activités du Groupe de travail depuis sa vingt-cinquième session. Depuis 2009, un certain nombre de systèmes ont été actualisés; ces versions actualisées figuraient dans le document de travail et sur le site Internet du Groupe de travail : [www.eki.ee/wgrs](http://www.eki.ee/wgrs).

33. Le Coordonnateur a fourni des données statistiques sur le nombre de systèmes approuvés par les Nations Unies et l'avancement de leur mise en œuvre; il a également encouragé les États membres dotés de systèmes d'écriture non romanisés à présenter leur système national à la Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques – et ce, par l'intermédiaire du Groupe de travail.

34. Le document de travail n° 21, présenté par un expert de la Division de l'Europe du Nord-Est et de l'Asie centrale, rendait compte de l'adoption officielle, par l'Ukraine, en janvier 2010, d'un système de romanisation de la langue ukrainienne. Ce système intégrait plusieurs modifications à celui approuvé en 1996, et harmonisait l'ensemble des systèmes de romanisation des noms propres ukrainiens. Il est prévu de présenter ce système révisé à la Dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, en 2012. Plusieurs questions relatives à l'actualisation des noms sur les cartes géographiques ukrainiennes et à l'élaboration de systèmes visant diverses langues réceptrices ont été soulevées.

35. Le document de travail n° 36 a été présenté par un expert de la Division de la Chine. Il décrivait les méthodes de transcription en chinois des noms géographiques étrangers, en insistant notamment sur les principes de sélection des caractères appropriés et sur les différentes règles qui s'appliquent aux noms étrangers transcrits en chinois. Les normes ont été publiées exclusivement sur version papier; mais il a été prévu de publier sur Internet, en temps opportun, les huit « clefs » de transcription existantes.

36. Un expert de la Division de l'Europe du Centre-Est et du Sud-Est a présenté un système national, récemment ratifié, de romanisation de la langue géorgienne,

ainsi que le contexte de sa mise en place. Une commission gouvernementale d'identification, de normalisation, d'utilisation, d'enregistrement et de protection des Noms géographiques géorgiens a été chargée de superviser l'application de ce système, et établit actuellement un registre de noms. Le document de travail n° 94 faisait un inventaire détaillé des caractères et de leurs caractéristiques phonétiques.

## **K. Activités relevant du Groupe de travail sur les noms de pays**

37. Le Coordonnateur a présenté un rapport/résumé des activités du Groupe de travail : il s'agissait du document de travail n° 55. Le Groupe de travail avait pour principal objectif de présenter dans son intégralité la « Liste des noms de pays ». La version officielle en vigueur en avait été approuvée à la Neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, en 2007. Le document de travail n° 54 présentait le projet de travail en cours de la Liste des noms géographiques – y compris les actualisations depuis 2007. Le Coordonnateur a invité les experts concernés à indiquer les adresses Internet auxquelles les listes de noms géographiques approuvées au niveau national étaient disponibles. Ces informations doivent être réunies dans un document de travail qui sera présenté à la Dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, en 2012. Un expert grec, membre de la Division romano-hellénique, s'est opposé au code de pays et de langue établi par l'Organisation internationale de normalisation, et intégré au libellé de l'entrée concernant l'ex-République yougoslave de Macédoine. À la demande d'un membre de la Division de l'Europe du Centre-Est et du Sud-Est, la Présidente fait lecture d'extraits du mandat du Groupe d'experts et du Groupe de travail, afin de préciser le mandat du Groupe d'experts. Le membre présent de la Division de l'Europe du Centre-Est et du Sud-Est a déploré très vivement le contenu et les qualifications des interventions des experts représentant la Grèce : à son avis, ce contenu et ces qualifications n'étaient pas conformes au statut et au règlement intérieur du Groupe d'experts.

38. Le document de travail n° 54 – projet en cours de la Liste des noms de pays – a été présenté à titre informatif uniquement.

## **L. Activités relevant du Groupe de travail sur la publicité et le financement**

39. Le document de travail n° 5, présenté par le Coordonnateur adjoint, rendait compte des activités du Groupe de travail sur la publicité et le financement. Des réunions ont eu lieu à Nairobi et Vancouver – respectivement en 2009 et 2010 -, et le Groupe de travail a fait une promotion effective des travaux du Groupe d'experts, par le biais d'un communiqué de presse publié au terme de la 25<sup>e</sup> session, ainsi que par une participation aux conférences sous forme de documents et d'affiches, par des « cartes postales » sur la session du Groupe d'experts, par la distribution d'un « kit de presse », entre autres éléments. En outre, le Groupe de travail s'était efforcé de trouver des crédits pour les stages de formation et la participation de représentants des pays en développement à la vingt-sixième session du Groupe d'experts. Il a été recommandé que le Groupe d'experts procède à une vérification des informations présentées par Wikipedia.

40. Dans le document de travail n° 16, un expert de la Division de l'Asie du Sud-Ouest (sauf les pays arabes), a rendu compte du site Internet de la Commission nationale iranienne pour la normalisation des noms géographiques (<http://geonames.ncc.org.ir>) – site récemment reconfiguré en vue de répondre aux nouveaux besoins d'accès aux informations concernant les noms géographiques normalisés. Ce site Internet permettait l'accès à la base de données sur les noms géographiques iraniens – et ce, à partir de divers critères de recherche. Des informations sur les endonymes et les exonymes liés à des éléments précis de la base de données d'origine ont été intégrées ultérieurement au site Internet en question.

41. Au nom du Coordonnateur du Groupe de travail, le document de travail n° 87 – version, en langue anglaise, d'un nouveau « kit médiatique » du Groupe d'experts – a été présenté. Ce « kit » consistait en 12 fiches d'information sur des thèmes fondamentaux liés aux noms géographiques et au Groupe d'experts. Ce matériel promotionnel visait à mieux faire connaître, au niveau mondial, les questions de noms géographiques. Après correction, les textes devaient être traduits dans les six langues officielles des Nations Unies.

42. Le document de travail n° 28 a été présenté à titre informatif : il concernait les versions, en langue polonaise, de la brochure du Groupe d'experts intitulée « Utilisation cohérente des noms de lieux », et des résolutions adoptées aux Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.

## **M. Activités relevant du Groupe de travail sur les exonymes**

43. Le Coordonnateur a indiqué que les travaux de la précédente réunion du Groupe de travail – à Tainach, en Autriche, du 28 au 30 avril 2010 – avaient été publiés et que l'on pouvait acheter cette publication sur le site Internet de l'éditeur ([www.verlagdrkovac.de](http://www.verlagdrkovac.de)).

44. L'expert de la Division néerlandophone et germanophone a présenté le document de travail n° 69, qui avançait l'idée que les groupes sociaux étaient les principaux – voire les seuls – agents du processus de détermination des noms; cet expert a également déclaré que la définition spécifique des endonymes et des exonymes n'avait un sens que si elle était liée à une vision précise de ces deux notions – dans la mesure où leurs spécificités respectives étaient une conséquence logique des aspects sociologiques, politiques et juridiques des relations humaines. Certaines questions, liées à la fois au contenu du document et aux objectifs du Groupe de travail, ont été examinées et précisées.

45. Le document de travail n° 64, concernant l'instauration de critères d'utilisation des exonymes qui ait un sens sur le plan politique, a été présenté par l'expert de la Division néerlandophone et germanophone. Ce document présentait de manière approfondie la proposition de critères d'utilisation adéquate des exonymes, ainsi qu'une version révisée des critères débattus lors de plusieurs autres réunions du Groupe de travail. Le document en question devait être examiné lors de la réunion du Groupe de travail hors session.

46. Le document de travail n° 65, qui tentait de déterminer si le terme « exonyme » était adapté aux noms situés en dehors de toute souveraineté nationale, était également présenté par l'expert de la Division néerlandophone et

germanophone. Ce document exposait de nouveau les approches divergentes des membres du Groupe de travail. Les participants à la session ont examiné un certain nombre de concepts fondamentaux dans le cadre du débat sur les endonymes et les exonymes.

47. Trois documents ont été mentionnés à titre informatif :

Document de travail n° 24 : les listes polonaises des noms géographiques mondiaux

Document de travail n° 68 : Rapport du Groupe de travail sur les exonymes

Document de travail n° 71 : « Tendances en matière d'utilisation des exonymes », et Travaux de la 10<sup>e</sup> réunion du Groupe de travail du Groupe d'experts sur les exonymes – exposés plus haut.

## **N. Activités relevant du Groupe de travail sur la prononciation**

48. Le Coordonnateur a présenté le document de travail n° 59, concernant la réunion du Groupe de travail dans le cadre de la vingt-cinquième session, ainsi que son plan de travail en cours et les questions à examiner lors de futures réunions. Les experts ont examiné les avantages de l'Alphabet phonétique international pour transcrire la prononciation et adopter éventuellement un mode moins complexe de représentation des sons. La question de l'offre de fichiers audio numériques en divers formats a également été examinée.

49. Un expert de la Division arabe a rendu compte des travaux sur les noms géographiques en Jordanie, en mettant l'accent sur la mission du Comité national jordanien sur les noms géographiques, en présentant sa base de données et ses cartes toponymiques. Le document de travail n° 61 a présenté les dialectes jordaniens; l'expert en a exposé la répartition géographique et a fourni des exemples de prononciations différentes selon les régions. Le projet de recherche exposé dans le document en question était axé sur la translittération, les éléments caractéristiques et les variantes terminologiques dans les différents dialectes jordaniens.

50. Le Coordonnateur a présenté les fichiers sonores de la Base de données sur les noms de lieux d'Irlande ([www.logainm.ie](http://www.logainm.ie)). Cette base de données, inaugurée en octobre 2008, contient les versions, en langues anglaise et irlandaise, de quelque 100 000 noms de lieux. Des fichiers sonores indiquant la prononciation des noms en anglais et en irlandais ont été enregistrés, avec le concours de locuteurs locaux, et intégrés à la base de données – dont ils constituent aujourd'hui un élément important. Le Coordonnateur a exposé les différentes catégories de noms enregistrés et la méthode de travail; il a également procédé à une démonstration de ces fichiers audio.

## **O. Activités relevant du Groupe de travail sur la promotion de l'enregistrement et de l'utilisation des noms géographiques utilisés par les groupes linguistiques autochtones, minoritaires et régionaux**

51. Le Coordonnateur a présenté le document de travail n° 78, concernant les progrès du programme du Groupe de travail, et pris note du fait que le Groupe ait

accédé à un forum, sur Internet, géré par le gouvernement australien. Il a été convenu que le Groupe de travail rassemblerait des pages Internet pour les publier sur le site Internet du Groupe d'experts.

52. Le document de travail n° 23 a été présenté par un expert de la Division de l'Europe du Centre-Est et du Sud-Est. Ce document présentait la Loi adoptée par la Pologne en 2005 sur les minorités nationales et ethniques et les langues régionales; le document décrivait également dans le détail les minorités en question, leurs langues et secteurs respectifs, ainsi que l'adoption, conformément au texte de loi polonais, de noms de lieux écrits dans les langues des minorités, dans les secteurs géographiques concernés. Les participants ont débattu du document n° 23, en précisant notamment la terminologie liée aux différentes ethnies en question, ou encore le statut des noms concernés.

53. Le document de travail n° 34 a été présenté par un expert de la Division nordique (ou « Norden »). Ce document rendait compte d'une étude de cette division, visant à suivre le processus d'intégration de noms géographiques liés aux groupes autochtones, minoritaires et régionaux aux ensembles de données des Agences nationales de cartographie de la région nordique; le document n° 34 indiquait également les résultats de l'étude en question. Le débat s'est concentré sur la présentation de noms, dans les langues minoritaires, sur les panneaux de signalisation routière des différents pays concernés.

54. Le document de travail n° 77, présenté par un expert de la Division de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique du Sud-Ouest, rendait compte de la formulation de lignes directrices sur le respect de la sensibilité culturelle des communautés autochtones d'Australie et de Nouvelle-Zélande dans le cadre du dialogue avec celles-ci. Les participants ont noté que la compréhension des cultures aborigènes avait aidé à l'instauration de bonnes relations, et avait ainsi facilité la collecte d'informations; enfin, on a pris acte du fait que les données concernant les noms collectés et autorisés par les diverses communautés avaient été intégrées aux nomenclatures nationales et aux cartes géographiques.

## **P. Noms géographiques et patrimoine culturel**

55. Le document de travail n° 6, présenté par un expert de la Division arabe, résumait le processus égyptien d'association des noms de lieux et du patrimoine culturel fondamental de l'Égypte. Un certain nombre de facteurs ont joué dans l'élaboration des différents aspects culturels des noms de lieux – notamment les variantes linguistiques tout au long de l'histoire, les noms des populations, des tribus et des familles, la flore, la faune, ou encore des événements particuliers et des caractéristiques culturelles. Tous ces facteurs ont contribué à un « tissu culturel » très riche, dont les noms de lieux égyptiens sont le reflet.

56. Dans le document de travail n° 29, un expert de la Division néerlandophone et germanophone a brièvement exposé les liens entre les noms géographiques et le patrimoine culturel du Suriname. Il a été souligné que le Suriname était un pays multiculturel et multilingue, et que des processus particuliers et politiques étaient nécessaires pour atteindre les objectifs de sauvegarde du patrimoine culturel.

57. Le document de travail n° 32, présenté par un expert de la Division nordique, indiquait brièvement l'intégration des noms géographiques, en Finlande, à la

« Campagne pour l'environnement culturel » menée récemment par ce pays; cette campagne visait à développer l'intérêt de la population pour son environnement immédiat – notamment les noms géographiques. Des affiches concernant divers aspects du processus de dénomination géographique ont été présentées au grand public, afin de le sensibiliser davantage à ce domaine.

58. En raison de l'absence d'experts sud-africains, le document de travail n° 50 sur les Auditions nationales de l'Afrique du Sud au sujet des noms géographiques n'a été présenté qu'à titre informatif.

59. Le document de travail n° 56, qui présentait le concept d'évaluation de la valeur culturelle des noms géographiques, a été présenté par un expert de la Division francophone. Il s'agit d'un processus visant à identifier les noms géographiques susceptibles d'être couverts par la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Les critères d'évaluation proposés ont été présentés.

## **Q. Questions de normalisation toponymique**

60. Le document de travail n° 12, présenté par un expert de la Division de l'Asie du Sud-Ouest (sauf les pays arabes), examinait la question de la normalisation des noms de zones urbaines et de rues. Il a été souligné qu'en raison de l'importance de l'urbanisation, il devenait plus difficile de garantir la normalisation des noms de lieux et d'offrir à l'ensemble des usagers des données cohérentes dans ce domaine. On a étudié un certain nombre de directives et de méthodes susceptibles de faciliter ce processus.

61. Dans le document de travail n° 58, un expert de la Division nordique examinait la question de la définition d'une norme concernant les adresses géographiques en Suède. Une telle norme devait permettre la cohérence des quelque 5 millions d'adresses existant en Suède. Un manuel a été élaboré afin d'aider à l'application d'une telle norme.

62. Le document de travail n° 74, présenté par un expert de la Division nordique, résumait les objectifs de la nouvelle loi norvégienne d'enregistrement des biens, et notamment d'assignation d'une adresse à chaque bien ou propriété. L'un de ces objectifs est de sauvegarder les noms de propriétés agricoles et de biens culturels dans le cadre des adresses en question. Une formation a été dispensée aux pouvoirs municipaux afin de les aider à gérer efficacement ce processus d'adressage.

63. Un expert de la Division de l'Europe du Centre-Est et du Sud-Est a présenté le document de travail n° 25, qui se réfère aux instances polonaises de normalisation des noms géographiques, et présente également les cadres législatifs y afférents. Tous les noms issus de divers processus de dénomination ont été intégrés à la base de données. Le rôle des deux commissions consultatives est également résumé dans ce document n° 25.

64. En raison de l'absence de représentants des pays concernés, les documents de travail suivants n'ont pas pu être présentés :

Document de travail n° 52 – Afrique du Sud

Document de travail n° 79 – Sénégal

65. Le document de travail n° 63, concernant la publication d'un ouvrage intitulé « Les noms géographiques – Variétés et normes » (« Geographische Namen – Vielfalt und Norm ») et commémorant notamment le quarantième anniversaire de la création du Conseil autrichien des noms géographiques, a été présenté à titre informatif.

## **R. Directives toponymiques à l'intention des éditeurs de cartes et autres éditeurs**

66. Après un bref historique des directives toponymiques du Groupe d'experts, esquissé par la Présidente, le document de travail n° 70 (révision 1) était présenté par le Coordonnateur des Directives toponymiques. Ce document exposait le statut des nouvelles directives toponymiques – actualisées, révisées ou programmées – soumises au Groupe d'experts, dans la perspective de la Dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques. D'autre part, des solutions étaient proposées aux pays n'ayant pas encore présenté leurs directives toponymiques. Les liens avec des fichiers audio de prononciation destinés à de telles directives étaient encouragés, avec la participation du Groupe de travail sur la prononciation, tandis qu'une proposition de référence aux directives toponymiques sur l'encyclopédie en ligne « Wikipedia » était également avancée.

67. Le document de travail n° 86 proposait un modèle de contenu de directives toponymiques. Il s'agissait notamment d'un schéma de normalisation pouvant être utile aux pays souhaitant élaborer des directives toponymiques.

68. Les documents de travail suivants présentaient des directives toponymiques inédites, révisées ou actualisées :

Document de travail n° 22 – Ukraine

Document de travail n° 27 – Pologne

Document de travail n° 31 – Finlande

Document de travail n° 39 – Allemagne

69. M<sup>me</sup> Isolde Hausner (Autriche), Coordinatrice des directives toponymiques, a annoncé sa démission. Les participants ont approuvé la nomination à ce poste de son compatriote Hubert Bergmann.

## **S. Autres questions toponymiques**

70. Le document de travail n° 13 évoquait les efforts déployés, ces temps derniers, par la République islamique d'Iran en vue d'abandonner progressivement la collecte et l'enregistrement manuels de noms géographiques, sur le terrain, au profit d'une recherche numérique. Ce document insistait sur le développement de logiciels et de méthodes informatiques dans le but d'affiner la collecte de données et de réduire les risques d'erreur inhérents à la recherche traditionnelle.

71. Le document de travail n° 33 annonçait que l'Étude foncière nationale menée par la Finlande avait permis d'accéder gratuitement à des données du Registre d'État des noms géographiques. Ces données renvoient aussi bien à des services en ligne qu'à des éléments cartographiques à petite échelle sur images vectorisées et en

infographie. Dans la partie « Conclusion » de ce document, des experts australiens, canadiens, jamaïcains, espagnols et britanniques indiquaient que, dans leurs pays respectifs, les données toponymiques étaient accessibles gratuitement.

72. Le document de travail n° 73 indiquait la place croissante du secteur privé en matière de dénomination des lieux en Norvège. Certains espaces et autres entités au nom déjà bien établi étaient rebaptisés par des sponsors, tandis que des sociétés immobilières souhaitaient modifier le nom de certains ensembles d'habitation pour en accroître le potentiel commercial. Certains participants ont souligné que cette tendance existait également dans d'autres pays.

73. Le document de travail n° 57 portait sur le centenaire de la gestion des noms de lieux au Québec – anniversaire qui sera célébré en 2012. Ce document faisait l'historique des autorités de dénomination québécoises, et en indiquait le contexte; ce document évoquait également les manifestations qui seront organisées autour de la création de la « Commission de toponymie » - notamment un colloque et une publication portant le titre provisoire « Parlers et paysages du Québec ». Les experts ont été invités à y participer.

74. Le document de travail n° 49 – rapport de l'«Internet Corporation for Assigned Names and Numbers» – a été offert lors de l'exposé de cet organisme (dont nous donnons quelques éléments ci-après, au paragraphe 78).

75. Le document de travail n° 67, émanant des autorités autrichiennes, évoquait le lancement d'une nouvelle collection d'ouvrages sur la toponymie : « *Name and Place* », sous la direction éditoriale de Peter Jordan et Paul Woodmann. Le premier volume s'intitulait « *Trends in Exonym Use: Proceedings of the 10th UNGEGN Working Group on Exonyms Meeting* » (28-30 avril 2010) (*Tendances en matière d'utilisation des exonymes : Travaux de la Dixième Réunion du Groupe de travail sur les exonymes du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques*)<sup>3</sup>.

### **Exposés spéciaux**

76. Un exposé était effectué par le Chef de la Branche statistique de la Division de statistique du Secrétariat, au sujet de l'initiative des Nations Unies pour la gestion des informations géospatiales au niveau mondial. L'absence de forum intergouvernemental qui permettrait de débattre des grandes questions d'information géospatiale au niveau mondial avait déjà été constatée, et cela a été à la base de l'initiative des Nations Unies. L'objectif général était de mieux répondre aux besoins nationaux et internationaux en matière d'information spatiale, pour aborder des questions telles que le changement climatique et les catastrophes naturelles. Il a été souligné que le Groupe d'experts ne serait pas modifié, mais que le processus en question serait l'occasion d'établir des relations concrètes, permettant au Groupe d'experts d'approfondir ses travaux. On trouvera des informations complémentaires à ce sujet sur le site Internet du Groupe d'experts (<http://ggim.un.org>).

77. Après avoir noté que le Groupe d'experts avait, en 2002, établi un contact officiel avec le « Consortium Unicode », la Présidente a présenté aux participants deux membres de ce consortium : l'un d'entre eux (Ken Whistler) était

<sup>3</sup> Peter Jordan and others, éd., « Name and Place », vol. 1, *Trends in Exonym Use: Proceedings of the 10<sup>th</sup> UNGEGN Working Group on Exonyms Meeting, Tainach, 28-30 April 2010* (Hambourg, Dr Kovač, 2011)

physiquement présent, et le second (Mark Davis) participait à la session par vidéoconférence. Ce dernier a fait un exposé intitulé « Unicode transliteration », et axé sur les objectifs et les règles de la translittération par Unicode, telle qu'elle apparaît sur de nombreux supports numériques, tels que les téléphones cellulaires et les ordinateurs. Un exemple de l'utilisation de ces « translittérateurs » en matière toponymique a été présenté, à partir d'une carte de la ville de Buenos Aires, obtenue sur Google. La participation du Groupe d'experts à ces processus a été saluée.

78. Une actualisation des activités a été proposée par l'« Internet Corporation for Assigned Names and Numbers » (ICANN) - organisation mondiale qui coordonne les identifiants précis des noms, sur Internet. Les intervenants (Patrick Jones et Naela Sarras) ont insisté sur deux activités pertinentes pour la présente session – à savoir l'« Internationalized Domain Names » (Noms de domaines mondialisés), concernant les pays, et le « Generic Top Level Domain Programme » (Programme de domaines génériques de haut niveau). Il a été noté que 3 des 34 demandes déposées par l'ICANN en matière de noms de domaines spécifiques mondialisés avaient été satisfaites avec le concours du Groupe d'experts, et l'on a formé l'espoir que ce groupe poursuivrait sa politique de conseils, dans la mesure où le nombre de pays déposant des demandes allait croissant.

79. Kaisa Rautio Helander (par vidéoconférence) et Carl Christian Olsen ont présenté une nouvelle organisation, baptisée « Council on Indigenous Place Names » (Conseil des noms de lieux des populations autochtones). Cette organisation a pour objectif de progresser en matière d'information sur ces noms de lieux autochtones et d'en assurer la coordination, de promouvoir la participation des collectivités autochtones à la protection de leurs noms géographiques, et de faire connaître ces noms aux autorités nationales et régionales. Ce Conseil a tenu sa première conférence en Norvège, en 2010, et en organisera une seconde au Canada, en 2013. La composition de l'instance d'administration du Conseil – y compris les membres devant représenter telle ou telle région géographique – a été débattue; la coopération avec le Groupe d'experts a été encouragée, notamment par l'intermédiaire du Groupe de travail sur la promotion de l'enregistrement et de l'utilisation des noms géographiques utilisés par les groupes linguistiques autochtones, minoritaires et régionaux. M. Olsen, Président du « Council on Indigenous Place Names », a accepté de faire office d'attaché de liaison entre le Groupe d'experts et le Council.

80. Ont suivi une présentation vidéo, puis une conférence par téléphone avec Suha Ülgen, qui ont permis aux experts de mieux comprendre l'initiative du Groupe de travail des Nations Unies sur l'information géographique et du Service de la technologie de l'information concernant la proposition de nomenclature présentée par les Nations Unies. Les buts et objectifs de ce projet en matière d'indexation des bases de données sur les noms de lieux ont été présentés, et les avantages que cela peut avoir pour l'aide humanitaire ont été soulignés. Le projet s'échelonne sur les trois années à venir, et la coopération avec le Groupe d'experts est d'ores et déjà acquise. M. Ülgen a été invité à présenter un rapport de suivi à la Dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques. L'« Indonesian National Coordinating Agency for Surveying and Mapping » (l'Agence nationale indonésienne de coordination des Relevés et de la Cartographie) (Bakosurtanal) participera, en tant que site pilote, au projet de nomenclature du centre d'excellence, pour la Division de la Statistique des Nations Unies et au service du processus de normalisation des noms géographiques en Indonésie.

81. Un autre exposé était prononcé par Crystal Sholts, membre de « Google Earth » : l'intervenante a brièvement exposé la situation actuelle, sur Google, en matière d'utilisation des noms de lieux. Les questions de développement et d'utilisation de « Map Maker » - instrument cartographique de Google pour les ensembles géographiques – ont été également examinées.

82. Autre exposé : celui de M. William Watt, qui représentait l'Australie et évoquait les expériences récentes, en Australie et en Nouvelle-Zélande, en matière de noms géographiques dans le contexte de catastrophes naturelles. Dans ces deux pays, depuis 2009, une série d'incendies de forêts, d'inondations, de cyclones et de tremblements de terre – tous dévastateurs – ont constitué un immense défi en matière de gestion des catastrophes naturelles; et, par voie de conséquence, ces événements ont montré qu'il était absolument indispensable de stocker des données précises et actualisées en matière de noms géographiques. La question des diverses utilisations possibles des noms géographiques dans le contexte de ce type de catastrophe naturelle, et celle des améliorations à apporter et des résultats à obtenir ont été examinées.

83. André Nonguierma et Yoseph Mekasha, membres de la Commission économique pour l'Afrique des Nations Unies, ont participé à la session par liaison vidéo, pour rendre compte de la réunion récente du Comité de l'information, de la science et de la technologie pour le développement. Un survol de cette réunion a été ainsi présenté, avec mention particulière des travaux du sous-comité de la géo-information. Il a été souligné que les États Membres avaient été invités à prendre en considération la nécessité de mettre en place des autorités de dénomination et d'adopter le guide élaboré par le Groupe d'experts, en tant que fondement de ce processus. La Commission économique pour l'Afrique a conseillé de soutenir – dans la mesure des ressources disponibles - tous les efforts des États Membres dans le sens de la normalisation des noms géographiques à un niveau stratégique et aux fins de réalisation de projets précis. Dans le cadre du débat à ce sujet, il a été souligné que la Commission économique pour l'Afrique devait s'engager de manière plus concrète dans la promotion des noms géographiques sur le continent africain.

## **T. Préparatifs de la Dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques**

84. L'ordre du jour provisoire de la Dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques (GEGN/26/6)<sup>1</sup> a été diffusé à titre informatif. Cette conférence est prévue à New York du 7 au 16 août 2012. La Présidente a souligné que l'ordre du jour provisoire avait été établi à la Neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, mais que, si besoin était, le Groupe d'experts pourrait recommander – au début de la Dixième Conférence - un certain nombre de modifications de cet ordre du jour provisoire.

## **U. Ordre du jour provisoire de la vingt-septième session du Groupe d'experts**

85. L'ordre du jour provisoire de la vingt-septième session (voir sect.I) a été examiné puis approuvé par les experts. Cette 27<sup>e</sup> session est prévue du 6 au 17 août 2012, parallèlement à la Dixième Conférence.

### III Organisation de la session

#### A. Introduction

86. Conformément à la résolution 2009/269 du Conseil économique et social, le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques a tenu sa vingt-sixième session à Vienne, du 2 au 6 mai 2011.

#### B. Participation

87. Cent soixante-dix personnes, originaires de 60 pays, ont participé à cette session : elles représentaient 20 des 23 divisions géographiques/linguistiques du Groupe d'experts. Étaient également présents 13 observateurs. La liste des participants figure dans le document GEGN/26/4<sup>1</sup>. La liste des documents concernés est disponible en ligne, à l'adresse suivante : <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/26th-gegn-docs/GEGN/GEGN-26-5-ListDocuments.pdf>.

#### C. Responsables de la session

88. Les responsables de la session étaient les suivants :

*Présidente* : Helen Kerfoot (Canada)

*Vice-présidents* : Brahim Atoui (Algérie)  
Ferjan Ormeling (Pays-Bas)

*Rapporteurs* : William Watt (Australie)  
Leo Dillon (États-Unis d'Amérique)

*Secrétaire* : Timur Alasaniya,

Chef du Bureau des affaires de désarmement et de sécurité internationale,  
Département de l'Assemblée générale et de la gestion des conférences.

En ce qui concerne les noms des présidents de division,  
cf. <http://unstats.un.org/nsd/geoinfo/UNGEGN/divisions.html>.

Les responsables des groupes de travail étaient les suivants :

Équipe spéciale pour l'Afrique

*Coordonnateur* : Brahim Atoui

*Rapporteur* : Naima Friha

Groupe de travail sur les stages de formation à la toponymie

*Coordonnateur* : Ferjan Ormeling

*Rapporteur* : Roman Stani-Fertl

Groupe de travail sur les fichiers de données toponymiques et les nomenclatures

*Coordonnateur* : Pier-Giorgio Zaccheddu

*Rapporteur* : Trent Palmer

Groupe de travail sur la terminologie toponymique

*Coordonnateur* : Staffan Nyström

*Rapporteur* : Peder Gammeltoft

Groupe de travail sur les systèmes de romanisation

*Coordonnateur* : Peeter Päll

*Rapporteur* : Caroline Burgess

Groupe de travail sur les noms de pays

*Coordonnateur* : Leo Dillon

*Rapporteur* : Trent Palmer

Groupe de travail sur la publicité et le financement

*Coordonnateur adjoint* : Botolv Helleland

*Rapporteur* : Peder Gammeltoft

Groupe de travail sur l'évaluation et l'exécution

*Coordonnateur* : Ki-Suk Lee

*Rapporteur* : Botolv Helleland

Groupe de travail sur les exonymes

*Coordonnateur* : Peter Jordan

*Rapporteur* : Catherine Cheetham

Groupe de travail sur la prononciation

*Coordonnateur* : Dónall Mac Giolla Easpaig

*Rapporteur* : Caroline Burgess

Groupe de travail sur la promotion de l'enregistrement et de l'utilisation des noms géographiques utilisés par les groupes linguistiques autochtones, minoritaires et régionaux

*Coordonnateur* : William Watt

*Rapporteur* : Catherine Cheetham

#### **D. Ouverture de la session**

89. La Présidente – Helen Kerfoot (Canada) – a ouvert la vingt-sixième session du Groupe d'experts, le 2 mai 2011. Au cours de cette session, le Groupe a tenu 10 réunions.

90. Mazlan Othman, Directeur général adjoint de l'Office des Nations Unies à Vienne, et Directeur du Bureau des affaires spatiales des Nations Unies (également basé à Vienne), a fait une déclaration inaugurale sur l'importance croissante des noms géographiques dans un monde où la portée des informations spatiales s'élargit considérablement, dans le but de relever les défis de l'action quotidienne et des catastrophes naturelles ou provoquées par l'homme.

91. Le Chef de la Branche statistique de la Division de la Statistique a reconnu l'importance des efforts déployés par la Présidente et par le Bureau du Groupe d'experts en ce qui concernait les travaux en cours du Groupe et les préparatifs de la Conférence. Le Groupe d'experts a été félicité pour sa volonté de réduire la durée des sessions au format traditionnel de cinq jours. La nécessité de veiller à la concentration du Groupe d'experts dans ses activités techniques a été soulignée.

92. Dans le cadre de ses premières observations, la Présidente a évoqué l'héritage des nombreux anciens membres du Groupe – notamment les travaux d'Eeva Maria Närhi et de Jacob Rais, tous deux décédés ces derniers mois. La Présidente a souligné que le Groupe d'experts avait toujours pour mission d'encourager les pays à normaliser et à diffuser leurs noms géographiques. Dans ce contexte, le Groupe peut contribuer à la gestion des catastrophes et à l'offre d'une aide humanitaire. Le Groupe d'experts doit notamment utiliser le potentiel que représente le volume considérable de données non autorisées disponibles dans les médias, et, en même temps, faire face aux problèmes également liés à ces données.

## **E. Adoption de l'ordre du jour**

93. L'ordre du jour provisoire (GEGN/26/1) a été intégralement adopté, comme suit :

1. Adoption de l'ordre du jour.
2. Rapport de la présidence.
3. Rapport du secrétariat du Groupe d'experts.
4. Rapports des divisions.
5. Rapports des attachés de liaison et des organisations internationales.
6. Activités de l'Équipe spéciale pour l'Afrique.
7. Application des résolutions et activités relevant du Groupe de travail sur l'évaluation et l'exécution.
8. Activités relevant du Groupe de travail sur les stages de formation à la toponymie.
9. Activités relevant du Groupe de travail sur les fichiers de données toponymiques et les nomenclatures.
10. Activités relevant du Groupe de travail sur la terminologie toponymique.
11. Activités relevant du Groupe de travail sur les systèmes de romanisation.
12. Activités relevant du Groupe de travail sur les noms de pays.
13. Activités relevant du Groupe de travail sur la publicité et le financement.
14. Activités relevant du Groupe de travail sur les exonymes.
15. Activités relevant du Groupe de travail sur la prononciation.
16. Activités relevant du Groupe de travail sur la promotion de l'enregistrement et de l'utilisation des noms géographiques utilisés par les groupes linguistiques autochtones, minoritaires et régionaux.

- 
17. Noms géographiques et patrimoine culturel.
  18. Questions de normalisation toponymique.
  19. Directives toponymiques à l'intention des éditeurs de cartes et autres éditeurs.
  20. Autres questions de toponymie.
  21. Préparatifs de la Dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.
  22. Ordre du jour provisoire de la vingt-septième session du Groupe d'experts.
  23. Adoption du rapport.
94. Le projet d'organisation des travaux (GEGN/26/12)<sup>1</sup> a été adopté tel que modifié oralement.

## **F. Adoption du rapport**

95. Le rapport de la session, tel qu'il a été révisé au cours de son examen, a été adopté le 6 mai.
96. Des remerciements ont été adressés à la Présidente, aux Vice-présidents, aux Rapporteurs et aux présidents des divisions, aux Coordonnateurs et aux Rapporteurs des groupes de travail, au secrétariat et au personnel des services de conférence, pour leur contribution aux travaux de la session.
-